



Fortbildung für Lehrer*innen Kanada und Québec Canada and Québec le Canada et le Québec



15.06.2022, Haus der Wissenschaft, Sandstr. 4/5, Bremen

Inhalt

Charles R. Batson: Cirque du Soleil and Beyond: Quebec's Expanding Circuses..	1
Helga Bories-Sawala: Découvrir le Québec. Une introduction au Canada francophone.....	1
Stephan-Alexander Ditze: Buchvorstellung: Die Arktis stirbt. Der Hohe Norden Kanadas und Québecs: ein faszinierender Lebensraum vor extremen Herausforderungen.....	2
Sabine Doff: Roche Carrier: "The Hockey Sweater" – Why Growing up in Canada (and Elsewhere) Can Be a Nuisance	3
Maria Mazzoli: Who Are the Metis and What Is Michif? An Introduction to the History and Languages of the Metis Nation.....	3
Benedikt Miklós: 'Une Province pas comme les autres'? Les relations internationales du Québec comme vecteur de son caractère unique	4
Meike Hethey & Karen Struve: Go West! Découvrir le Québec par la littérature de jeunesse? Vorschläge für den Französischunterricht in der Sek. I	4
Kerstin Knopf: Canada in Indigenous Film: Shirley Cheechoo's <i>Johnny Tootall</i> ...	5
Katrin Mutz & Magnus Fischer: La diversité linguistique du Canada et du Québec: Warum Kanada nicht nur zweisprachig ist	6
Albert Rau: Meeting Canada: A Voyage of Discovery	7
& Canada on Stage: TYA Plays for the Classroom	7
Jeanette den Toonder: Écriture migrante au Québec: chocs et rencontres culturels dans <i>Vi</i> (2016) de Kim Thúy	8



Charles R. Batson:

Cirque du Soleil and Beyond: Quebec's Expanding Circuses

Exploration of Québec's highly influential cirques in historical, aesthetic, and cultural contexts

With its billion-dollar annual revenue stream, its international touring shows and its striking cultural presence in such destination-cities as Las Vegas, Cirque du Soleil has greatly contributed to the image of Québec as a world-renowned capital of the circus arts. This talk offers an exploration of this brightly shining figure by anchoring it in historical and cultural specificities that helped shape the development of Québec's highly influential *cirque nouveau*. The presentation examines ways in which we can see that Québec's *cirques* is not just *Cirque du Soleil*, as Québec's circus worlds find significant expansion beyond any one enterprise and beyond provincial and national borders.

Charles R. Batson is Professor of French and Francophone Studies at Union College, Schenectady, NY, and immediate Past President of the American Council for Québec Studies. He has published widely on Québécois, French, and Francophone cultural production and performance, including as co-editor, with Louis Patrick Leroux, of a compendium of essays on Québec's contemporary circus called *Cirque Global: Québec's Expanding Circus Boundaries* (McGill-Queens University Press, 2016). He is co-leading a series of research encounters in the new field of inquiry currently called *Circus and Its Others*.



Helga Bories-Sawala:

Découvrir le Québec. Une introduction au Canada francophone.

Ce survol sur la francophonie canadienne explorera l'histoire des Premières Nations et des « Habitants », devenus « Canadiens français » puis « Québécois », depuis l'arrivée des premiers colons jusqu'à la société québécoise actuelle qui se distingue du « rest of Canada » non seulement par la langue, mais aussi par des valeurs, des façons de vivre, des goûts et des débats qui rendent cette province (re)belle intéressante à découvrir.



Helga Elisabeth Bories-Sawala : Professeure (émérite) d'histoire et de civilisation françaises et francophones de l'U de Brême, Co-Fondatrice de l'Institut brémois d'Etudes canadiennes et québécoises, auteure de plusieurs manuels scolaires, dont un sur le Québec: *Découvrir le Québec. Une Amérique qui parle français*. Paderborn: Schöningh 2011 (Textausgabe, Unterrichtsmodell, cd-rom). et de l'ouvrage: [EUX et NOUS](#). La place des Autochtones dans l'enseignement de l'histoire nationale du Québec. (3 tomes, 2018-2020).

Stephan-Alexander Ditze: **Buchvorstellung: Die Arktis stirbt. Der Hohe Norden Kanadas und Québecs: ein faszinierender Lebensraum vor extremen Herausforderungen**

Dies ist kein weiteres Buch über den menschengemachten Klimawandel. Es schaut auf die andere Seite der Medaille: die faszinierenden Facetten einer bedrohten Region, nämlich der Gebiete Kanadas und Québecs im Hohen Norden, die verloren gehen könnten. Welches Konfliktpotential ergibt sich aus neuen Schifffahrtsrouten und Profit versprechenden Rohstoff- und Energievorkommen? Plötzlich ist die Arktis interessant, wird zum Zankapfel zwischen Kanada und anderen Anrainerstaaten, aber auch z.B. der EU und China, mit jeweils eigenen Interessen. Wo bleiben die Rechte der Indigenen, wird die sprichwörtliche Resilienz der Inuit ausreichen, um die Arktis vor dem gierigen Zugriff auf ihren Lebensraum zu bewahren?

Der Band vereint die Blickwinkel von Klimaforschung, Politikwissenschaft, Geschichte, Soziologie, Literatur- und Kulturwissenschaft zu so unterschiedlichen Themen wie die kanadische Arktispolitik, die ökonomische und institutionelle Entwicklung in den Territorien, das internationale Gezerre um Souveränitätsansprüche, den historischen Wettlauf um die Nordwestpassage, die Präsenz des Französischen im Hohen Norden, die Inuit-Kunst aus kunstwissenschaftlicher und gesellschaftstheoretischer Sicht und die Darstellung der Inuit in Literatur und Film, einschließlich didaktischer Perspektiven für den Fremdsprachenunterricht.

Wenn die Arktis mit ihrer einzigartigen Natur und Kultur nicht sterben soll, so der Sprecher der Inuit, Duane Smith, in einem dringenden Appell an die Weltgemeinschaft, muss die Emission von Treibhausgasen drastisch reduziert werden.



Stephan-Alexander Ditze ist Gymnasiallehrer und verfasst derzeit als externer Habilitand am Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Bremen eine Schrift zum Thema "On the Road to Genotopia: Approaching Literary and Cinematic Representations of the Biotechnology Revolution in Anglophone Fiction and Film". Er wurde an der Universität von Vechta für eine Arbeit über das Amerikabild in der britischen Nachkriegsliteratur promoviert. Seine literaturwissenschaftlichen Forschungsinteressen liegen im Bereich der Utopie und Dystopie, der literarischen Imagologie sowie der Darstellung von Wissenschaftler*innen und Wissenschaft in Film und Literatur. Darüber hinaus beschäftigt er sich mit Literaturdydidaktik und weiteren Themen des Fremdsprachenunterrichts, besonders dem bilingualen Sachfachunterricht.

Sabine Doff:

Roche Carrier: “The Hockey Sweater” – Why Growing up in Canada (and Elsewhere) Can Be a Nuisance

In diesem Beitrag wird anhand der Kurzgeschichte The Hockey Sweater, einem klassischen kanadischen Kinderbuch, gemeinsam erarbeitet, welche Perspektiven dieser literarische Text für den Einsatz im Englischunterricht der Sek I und der Sek II bietet.



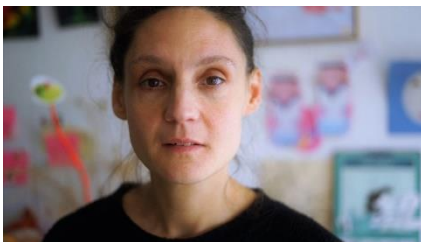
Sabine Doff ist ausgebildete Gymnasiallehrerin für die Fächer Englisch, Deutsch und Philosophie und arbeitet seit 2009 als Professorin für Fremdsprachendidaktik Englisch am Fachbereich 10 der Universität Bremen. Dort ist sie seit 2015 auch Wissenschaftliche Direktorin im Zentrum für Lehrer/-innenbildung und Bildungsforschung, sie leitet außerdem die

Qualitätsoffensive Lehrerbildung an der Universität Bremen. Ihren ersten als überwiegend erfolgreich zu bezeichnenden längeren Auslandsaufenthalt absolvierte sie an der University of British Columbia, Vancouver, was eine wohl lebenslange große Liebe zu Kanada begründete.

Maria Mazzoli:

Who Are the Metis and What Is Michif? An Introduction to the History and Languages of the Metis Nation

The Metis are a Nation of Indigenous and European ancestry. In 1982, with the Constitution Act, Canada included the Metis in the newly defined legal category ‘Aboriginal’. In 2002 the Metis National Council designated Michif, the mixed language Plains Cree/French, as the national language. In this presentation, I will introduce the history and languages of the Metis, focusing on the contemporary cultural and political resurgence.



Maria Mazzoli is Assistant Professor of Sociolinguistics, Diversity and Minorities at the University of Groningen. Her research areas of specialization are contact linguistics, postcolonial linguistics and Algonquian morphology. As a Marie Curie fellow at the University of Bremen she conducted a project on the description of Michif. In 2017 she has been a Research Affiliate at the University of

Manitoba and conducted fieldwork on Michif in different locations in Manitoba, Saskatchewan (Canada) and North Dakota (USA).

Benedikt Miklós:

‘Une Province pas comme les autres’? Les relations internationales du Québec comme vecteur de son caractère unique

Depuis le début de la Révolution tranquille (1960), le Québec s’est démarqué des autres provinces canadiennes non seulement par sa langue (le français), mais aussi par une très forte volonté populaire et politique de maîtriser son propre destin. Le grand projet du mouvement indépendantiste n’ayant pas connu du succès dans les deux référendums en 1980 et en 1995, il est devenu d’autant plus nécessaire pour le Québec de chercher - et de trouver – de la reconnaissance à l’international, d’y faire entendre sa voix et de s’impliquer – là où la constitution canadienne le lui permet – dans les grandes questions qui se posent à l’échelle mondiale. À l’exemple des liens que le Québec entretient avec l’Allemagne, l’Autriche et la Suisse, Benedikt Miklós tentera à montrer que les relations internationales du Québec, loin d’être la seule réponse à la question identitaire, font partie de ce que l’on peut intituler la consolidation de l’identité québécoise.



Depuis 2009, **Benedikt Miklós** est attaché aux affaires politiques, publiques et à la coopération à la Délégation générale du Québec à Munich. C’est en 2009 qu’il a obtenu, à la Christian-Albrechts-Universität zu Kiel (Allemagne), son doctorat en Philologie romane (français) après avoir déposé sa thèse intitulée « La chanson politique au Québec (1760 – 1840) – Champ littéraire, littérarité et utopie ».

Meike Hethey & Karen Struve:

Go West! Découvrir le Québec par la littérature de jeunesse?

Vorschläge für den Französischunterricht in der Sek. I

Aus deutscher Sicht scheint Kanada von einer friedlichen Politik des Multikulturalismus, einer bereits seit Jahrzehnten praktizierten liberalen Gender-Politik und einer mehrsprachigen Gesellschaft insbesondere in Québec geprägt zu sein. Ein Blick in die Gegenwartsliteraturen aber, insbesondere in die Jugendliteratur, zeigt ein faszinierendes, aber deutlich differenziertes und komplexeres Bild der identitären Aushandlungsprozesse der jugendlichen Protagonist_innen.

Im Workshop soll in einem ersten Schritt eine kulturhistorische Einordnung der quebecischen Kinder- und Jugendliteratur vor dem nationalliterarischen und -politischen Hintergrund einer frankophonen Literatur aus Québec gegeben werden mit einem Schwerpunkt auf der Literatur seit den 1960er Jahren. Denn insbesondere seit den 1960er Jahren hat es im katholischen Québec (im Nachgang der sog. *Stillen Revolution*) massive gesellschaftliche Umwälzungen gegeben, die auch in der Jugendliteratur das Erzählen von neuen Familienmodellen, Geschlechterverhältnissen oder sexuellen Orientierungen ermöglichten. In einem zweiten Schritt werden exemplarische literarische Texte vorgestellt, die auch bereits in der ausgehenden Sek. I zum Einsatz kommen können. Im Mittelpunkt stehen vor allem interkulturelle Romane (z.B. von Michel Noël oder Dominique Demers oder von Marie Célie Agnant) aber auch ausblicksartig all jene Texte, deren Alteritätserfahrungen nicht auf ethnischer, sondern auf sozialer oder Gender-Ebene stattfinden (bspw. Camille Bouchard,

Simon Boulerice, Patrick Isabelle etc.). In einem dritten Schritt stellen wir didaktisch-methodische Überlegung zum Einsatz einzelner Texte im Französischunterricht vor.



Karen Struve est depuis 2021 professeure de littérature française et francophone à l'Université de Brême. Elle a obtenu son doctorat à l'Université de Brême en 2007 avec une thèse sur *l'écriture transculturelle beur* (prix Germaine de Staël 2008). Elle mène plusieurs projets de recherche p.ex. sur l'angoisse dans la littérature francophone contemporaine, sur les constructions du nord dans la littérature de langue française et sur l'approche interdisciplinaire à la médiation littéraire et elle a obtenu son habilitation en 2018 avec une étude

postcoloniale sur *l'Encyclopédie* de Diderot et de d'Alembert (prix Elise Richter 2019). Ses recherches, son enseignement et ses publications portent sur la théorie littéraire et culturelle postcoloniale et poststructuraliste, les littératures francophones du 18e au 21e siècle et la littérature italienne du 19e siècle.



Meike Hethey tba

Kerstin Knopf:

Canada in Indigenous Film: Shirley Cheechoo's *Johnny Tootall*

This presentation will introduce the film *Johnny Tootall*, directed and written by the Cree filmmaker Shirley Cheechoo. The film won Best Film at the 2005 American Indian Film Festival



in San Francisco and it stars the well-known Aboriginal actors Adam Beach, Alex Rice, Nathaniel Arcand, and Sheila Tousey. The film is set in the fictional community of Ahous First Nations on Vancouver Island, which strongly resembles the Nuu-chah-nulth community of Ahousaht. With the eponymous character Johnny Tootall, the film comments on a number of conflicts and issues involving Indigenous

people in Canada, such as clear cutting of primal rain forest, Indigenous participation in global wars, cultural identities, repatriation of cultural artifacts, and relations between Indigenous and non-Indigenous communities.

Kerstin Knopf holds an MA (1997) in American/Canadian, Hispanic and Scandinavian Studies, a PhD (2003) and a post-doctoral degree (Habilitation 2012) from the University of Greifswald in Germany. She studied and researched also in Los Angeles (USA), Gothenburg (Sweden), Regina, Ottawa and Toronto (Canada). She is full professor for North American and Postcolonial Literary and Cultural Studies at the University of Bremen in Germany and director of the institute for postcolonial and transcultural studies (INPUTS) and the Bremen Institute for Canada and Quebec Studies (BICQS). Furthermore, she is currently president of the International Council for Canadian Studies (ICCS 2021-23). Her main research interests are Indigenous film and literature worldwide, Postcolonial Studies focusing on North America, Australia, New Zealand and Papua New Guinea, epistemological power relations and

postcolonial knowledge systems, American and Canadian romantic literature, and American prison literature.

Katrin Mutz & Magnus Fischer:

La diversité linguistique du Canada et du Québec: Warum Kanada nicht nur zweisprachig ist



In dem Vortrag wird – aus frankoromanistischer Perspektive – die reiche Sprach- und Varietätenlandschaft Kanadas und Québecs vorgestellt. Neben den offiziellen Sprachen Englisch und Französisch und den Sprachen der Premières Nations, sollen vor allem auch die Sprachen der zahlreichen Migrant*innen in den Blick rücken. Der Interaktion zwischen den verschiedenen Sprachen (bzw. ihren Sprecher*innen) und ihrer soziolinguistischen Verankerung wird besonderes Augenmerk geschenkt werden. Anhand gesprochenen und geschriebenen Sprachmaterials werden einzelne Sprachen/Varietäten linguistisch analysiert, wobei auch Sprachkontaktphänomene (z.B. Entlehnungen, Code-Switching, Code Mixing) vorgestellt werden sollen.

La conférence présentera le riche paysage linguistique du Canada et du Québec dans une perspective francoromaniste. À côté des langues officielles (que sont l'anglais et le français) et des langues des Premières Nations, les nombreuses langues des migrant(e)s seront mises en avant. Dans notre communication orale nous accorderons une attention particulière à l'interaction entre les différentes langues et variétés (voire leurs locuteurs/locutrices) et à leur conditionnement sociolinguistique. Sur une base des données parlées et écrites, les différentes langues/variétés seront analysées linguistiquement. Des phénomènes de contact linguistique (par ex. l'emprunt, l'alternance codique, le mélange de codes) seront également présentés.



Magnus Fischer studierte Romanische Philologie (Französisch und Spanisch) an der Ruhr-Universität Bochum sowie an der Université de Nice Sophia-Antipolis und der Universidad de La Laguna. Im Rahmen des Master of Arts studierte er zudem *French and Creole Studies* an der University of Mauritius. Seit 2017 promoviert er als Wissenschaftlicher Mitarbeiter des Fokusprojektes „Kreolsprachen in der Diaspora“ an der Universität Bremen. Die von Prof. Dr. Carolin Patzelt und Dr. Katrin Mutz betreute Arbeit befasst sich mit dem Kreol der mauritischen Diaspora in Kanada. Seine Forschungsinteressen liegen in der Kreolistik, Kontaktlinguistik, Sprachgeschichte und Sprachpolitik.



Katrin Mutz, Katrin Mutz, Senior Lecturer an der Universität Bremen für frz. Sprachwissenschaft, promovierte nach ihrem Studium der französischen und italienischen Sprachwissenschaft an den Universitäten Konstanz, Pavia und Lyon zur Synchronie und Diachronie der italienischen Modifikationssuffixe (Mutz 2000). Nach Stationen an der Universität Konstanz (wiss. Projektmitarbeiterin bei Prof. Dr. Christoph Schwarze), der Universität des Saarlandes (wiss. Assistentin von Prof. Dr. Rita Franceschini) sowie dem Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft in Berlin (wiss. Projektmitarbeiterin bei Prof. Dr. Wolfgang U. Wurzel) ist sie seit 2005 an der Universität Bremen tätig. Ihre Lehr- und Forschungsschwerpunkte liegen u.a. im Bereich der (Wortbildungs-)Morphologie, dem Sprachwandel, der Diathese sowie der frankoromanistischen Kontaktlinguistik und Frankokreolistik. Sie ist Mitherausgeberin der wissenschaftlichen (Online-)Zeitschrift *metaphorik.de*.

Albert Rau:

Meeting Canada: A Voyage of Discovery

A Canadian brochure for prospective immigrants suggests to *Discover Canada* and these are not the familiar clichés of a country peopled by ice hockey players or a travel destination promising adventure and nature in a vast, cold and seemingly endless landscape. Canada is not only nature; it also has a thriving urban life; it is a multicultural country, a home for immigrants and refugees as well as the territory of the First Nations People, a place where Anglophones and Francophones have to come to terms with each other. In 2017, Canada celebrated its 150th anniversary as a country that has come of age and as a respected and acknowledged member of the world community.

Canada on Stage: TYA Plays for the Classroom

Modern Canadian drama reflects Canada's diversity and the plays deal with both Canadian and universal topics and issues. Plays for young audiences (TYA) are, for example, concerned with contemporary issues such as immigration, racial intolerance and indigenous people, but also the concerns of bullying, peer pressure or home violence and recently questions of gender and islamophobia. Many theatre companies consider school tours a vital part of their mandate and bring live theatre to a cross-section of young Canadians.



Albert Rau teaches English Canadian Drama and literature at the University of Cologne and he taught English and physical education at high school level. His publications deal with the didactics of Canadian themes and materials for the English as a second language classroom as well as the diversity of Contemporary Canadian Drama. In May 2011 he was awarded the Certificate of Merit by the International Council for Canadian Studies.

Jeanette den Toonder: Écriture migrante au Québec: chocs et rencontres culturels dans *Vi* (2016) de Kim Thúy

Au Québec, depuis le milieu des années 1980, l'écriture des auteurs venus d'ailleurs qui écrivent en français a été qualifiée d'écriture migrante. Cette qualification met en relief le métissage, l'hybridation, le mouvement et le déracinement provoqués par l'expérience de l'exil. En donnant à voir l'imaginaire migrant et en faisant preuve d'une confusion entre l'ici et l'ailleurs, cette écriture migrante dit aussi bien l'errance que l'enracinement dans une nouvelle culture. L'écrivain migrant se sert de ses qualités d'observation et d'analyse afin d'effectuer la rencontre avec l'autre, de transmettre, par l'écrit, de nouvelles significations et images qui émergent de cultures différentes. Après une introduction générale de ce courant littéraire, je propose d'examiner un exemple spécifique, le roman *Vi* de Kim Thúy, récit fictif aux forts accents autobiographiques.

Le livre raconte l'histoire de Vi, dont le prénom signifie « précieuse, minuscule », qui, en tant que jeune fille, a dû fuir le Vietnam à cause de la guerre. Elle est une boat people, qui, avec ses frères et leur mère, arrive au Québec en tant que réfugiée. Si l'adaptation semble d'abord facile, faire le pont entre deux cultures s'avère être beaucoup plus dur. Comment concilier la vie au Québec et son désir de liberté et de modernité avec les traditions vietnamiennes? La jeune fille se transforme en jeune adulte et, vingt ans après l'exil, elle retourne dans son pays d'origine pour servir d'interprète. Elle renoue avec son passé et fait des rencontres touchantes.

Comme le livre prend la forme de très courts chapitres, comme des cartes postales des différentes étapes géographiques de la vie de cette jeune femme, et que les récits sont racontés avec simplicité, il est bien approprié pour un jeune lectorat apprenant le français. La lecture contribuera aux compétences interculturelles des élèves en les sensibilisant à l'expérience aliénante de la migration du point de vue d'une jeune protagoniste qui est à la recherche de ses racines pour mieux comprendre sa propre identité.



Jeanette den Toonder dirige, depuis 2005, le Centre d'études canadiennes de l'Université de Groningen, où elle enseigne les littératures française et francophone au Département de langues et cultures européennes. Ses recherches portent sur les questions de transculturalité, d'identité, d'autobiographie, de voyage et d'espace, notamment dans le roman francophone contemporain au Canada. Ses publications analysent les espaces liminaires et zones de contact

dans *Nikolski* (2005) de Nicolas Dickner et dans *Kuessipan* (2011) de Naomi Fontaine. Dans le cadre des littératures francophones minoritaires au Canada, elle a examiné la représentation de l'espace chez France Daigle. Elle s'intéresse également à l'écriture migrante en analysant et comparant les œuvres de Régine Robin, Dany Laferrière et Kim Thúy.